

# Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

---

1.  
Snell-Hornby M, Ebooks Corporation Limited. Translation studies: an integrated approach [Internet]. Amsterdam: Benjamins; 1988. Available from:  
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>
  
2.  
Gambier Y, Gottlieb H, Dawson Books. (Multi) media translation: concepts, practices, and research [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins; 2001. Available from:  
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>
  
3.  
Sprung RC, Jaroniec S, American Translators Association, Dawson Books. Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age [Internet]. Vol. American Translators Association scholarly monograph series. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2000. Available from:  
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772>
  
4.  
Riitta Jääskeläinen. Studying the Translation Process. In: The Oxford Handbook of Translation Studies [Internet]. Available from:  
<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-010>

5.

The Modern Translator and Interpreter [Internet]. 2016. Available from:  
<https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082>

6.

Hartley T. Technology and Translation. In: The Routledge companion to translation studies [Internet]. London: Routledge; 2009. p. 106-27. Available from:  
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

7.

Achtelig, Marc. Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. Zirndorf, Nrnberg: Indoition; 2012.

8.

Cabré MT, Sager JC, DeCesaris JA, Dawson Books. Terminology: theory, methods and applications [Internet]. Vol. Terminology and lexicography research and practice. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1999. Available from:  
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>

9.

Sager JC, Nkwenti-Azeh B. A practical course in terminology processing [Internet]. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co; 1990. Available from:  
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>

10.

Jody Byrne. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation [Internet]. Springer; Available from:  
<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>

11.

Dorothy Kenny. Electronic Tools and Resources for Translators. In: The Oxford Handbook of Translation Studies [Internet]. Available from:

<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031>

12.

Austermèuhl, Frank. Electronic tools for translators. Vol. Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub; 2010.

13.

Bowker L. Computer-aided translation technology: a practical introduction. Vol. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press; 2002.

14.

Cao, Deborah, Dawson Books. Translating law [Internet]. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. Available from:

<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>

15.

Trosborg A, Dawson Books. Text typology and translation [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1997. Available from:

<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

16.

Trosborg, Anna, Dawson Books. Text typology and translation [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1997. Available from:

<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

17.

González LP. Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives. In: Bermann S, Porter C, editors. *A Companion to Translation Studies* [Internet]. Oxford, UK: John Wiley & Sons, Ltd; 2014. p. 119–31. Available from: <https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://doi.wiley.com/10.1002/9781118613504.ch9>

18.

Carol O'Sullivan: Multimodality as challenge and resource for translation [Internet]. Available from: [https://www.jostrans.org/issue20/art\\_osullivan.php](https://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.php)

19.

Pettit, Zoë. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal* [Internet]. 49(1):25–38. Available from: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/>

20.

The multimodal approach in audiovisual translation. Available from: <https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay>

21.

Jonathan Evans: Translating Board Games: Multimodality and Play [Internet]. Available from: [https://www.jostrans.org/issue20/art\\_evans.php](https://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php)

22.

Borodo M. Multimodality, translation and comics. *Perspectives*. 2015 Jan 2;23(1):22–41.

23.

Risku, Hanna. Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators'*

Journal [Internet]. 53(1):154–66. Available from:  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017980ar/>

24.

Torresi, Ira. Advertising: A Case for Intersemiotic Translation. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal* [Internet]. 53(1):62–75. Available from:  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017974ar/>

25.

Cronin M, Ebooks Corporation Limited. Translation and globalization [Internet]. London: Routledge; 2003. Available from:  
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288>

26.

Bassnett S. Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. *Language and Intercultural Communication*. 2005 May 15;5(2):120–30.

27.

Bielsa, Esperanĉca, Bassnett, Susan. Translation in global news. London: Routledge; 2009.

28.

Claudia Benetello. When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective [Internet]. Available from:  
[https://www.jostrans.org/issue29/art\\_benetello.php](https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php)

29.

Lefevere A. Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Vol. Approaches to translation studies. Assen: Van Gorcum; 1975.

30.

Weinberger E, Wang W, Paz O. Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Kingston, R.I.: Asphodel Press; 1987.

31.

Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. The Translation of Poetry. In: The Oxford Handbook of Translation Studies [Internet]. Available from:  
<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-013>

32.

Kuhiwczak P, Littau K, Ebooks Corporation Limited. A companion to translation studies [Internet]. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. Available from:  
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

33.

Bermann, Sandra, Wood, Michael. Nation, language, and the ethics of translation [Internet]. Vol. Translation/transnation. Princeton, NJ: Princeton University Press; 2005. Available from:  
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>

34.

Venuti L, Ebooks Corporation Limited. The scandals of translation: towards an ethics of difference [Internet]. London: Routledge; 1998. Available from:  
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>

35.

Hermans T. Translation, Ethics, Politics. In: The Routledge companion to translation studies [Internet]. London: Routledge; 2009. p. 93–105. Available from:  
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

36.

Chesterman A. Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*. 2001 Nov;7(2):139-54.

37.

Johnston D. The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. In: *Voices in translation: bridging cultural divides* [Internet]. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. p. 78-93. Available from: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>

38.

Kuhiwczak, P, Littau K, editors. *A companion to translation studies* [Internet]. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. Available from: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

39.

Brodie G. Indirect translation on the London stage: Terminology and (in)visibility. *Translation Studies*. 2018 Apr 2;1-16.

40.

Coillie, Jan van, Verschueren, Walter P. *Children's literature in translation: challenges and strategies* [Internet]. Manchester: St. Jerome Pub; 2006. Available from: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>

41.

Lathey G. *The translation of children's literature: a reader*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2006.

42.

Oittinen R, Ketola A, Garavini M. *Translating Picturebooks* [Internet]. Routledge; 2017. Available from: <http://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://www.taylorfrancis.com/books/9781315112480>

43.

Gouadec, Daniel. Translation as a profession [Internet]. Vol. Benjamins translation library. EST subseries. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co; 2007. Available from: <https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>

44.

Hatim B, Ebooks Corporation Limited. Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. In: Teaching and researching translation [Internet]. Second edition. Harlow: Pearson Education Limited; 2014. Available from: <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>

45.

Robinson, Douglas. Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. 3rd ed. London: Routledge; 2012.

46.

Drugan J, Askews & Holts Library Services. Quality in professional translation: assessment and improvement [Internet]. London: Bloomsbury Academic; 2013. Available from: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781441162106>